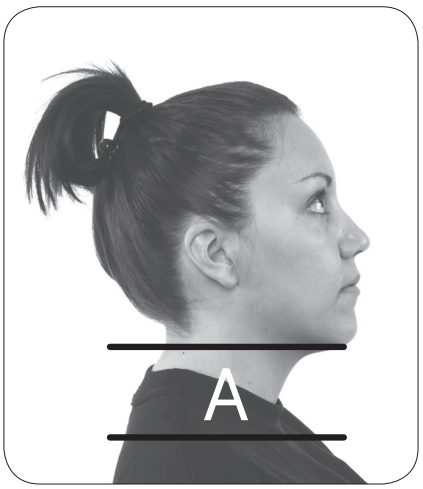
Instructions for use

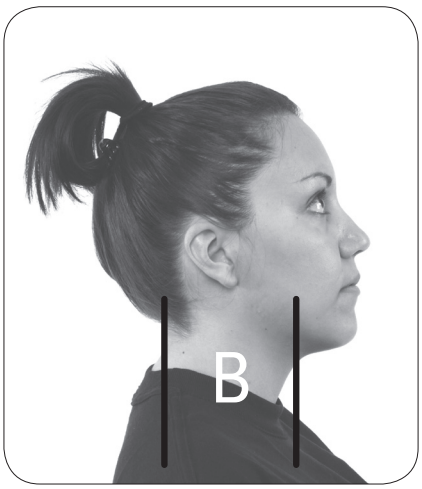
Philadelphia®
Tracheotomy Collar

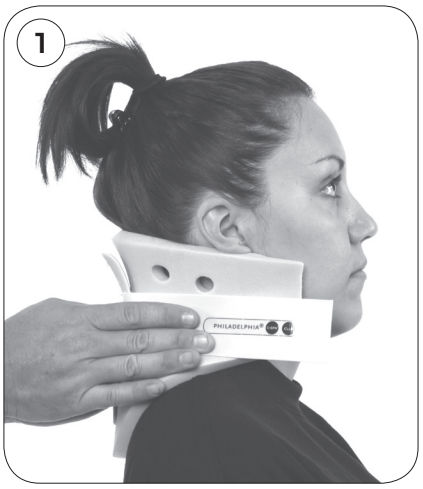
ÖSSUR®

Life Without Limitations®

.....3
EN Instructions for use 5
DE Gebrauchsanweisung 6
FR Notice d'utilisation 7
ES Instrucciones para el uso 8
IT Istruzioni per l'uso 9
NO Bruksanvisning 10
DA Brugsanvisning 11
SV Bruksanvisning 12
FI Käyttöohjeet 13
NL Gebruiksaanwijzing 14
PT Instruções de Utilização 15
JA 取扱説明書 16
ZH 中文说明书 17
KO 사용 설명서 18


A


B


1

2

3

Size Chart

MEASUREMENT A – NECK HEIGHT				
Infant	1.25” (3.2 cm)			
Pediatric	1.75” (4.4 cm)			
Adult	2.25” (5.7 cm)	3.25” (8.3 cm)	4.25” (10.8 cm)	5.25” (13.3 cm)

MEASUREMENT B – NECK CIRCUMFERENCE	
Size	***Circumference***
Infant	6”–8” (15.2–20.3 cm)
Pediatric	8”–11” (20.3–27.9 cm)
Adult Small	10”–13” (25.4–33.0 cm)
Adult Medium	13”–16” (33.0–40.6 cm)
Adult Large	16”–19” (40.6–48.3 cm)
Adult Extra Large	19”+ (48.3 cm+)

ENGLISH

MEASUREMENT & SIZING

Proper sizing is important for patient immobilization and comfort. Always maintain the patient's head in neutral alignment.

Height:

Measure the vertical distance from the top of the patient's shoulder to the tip of the chin **(Figure A)**.The measurement corresponds to the HEIGHT of the collar. If the patient's measurement falls between two consecutive sizes, apply the smaller size first.

Circumference:

Measure around the patient's neck **(Figure B)**.The measurement corresponds to the size CIRCUMFERENCE of the collar.

APPLICATION

Proper application of the collar is as important as proper sizing for immobilization and patient comfort. The two-piece design consists of a FRONT piece and a BACK piece which are packaged as a set.

1. After selecting the properly sized collar, apply the back piece of the collar to the back of the patient's neck. Center the collar. The back arrow should point upward.
2. Apply the FRONT piece of the collar with the chin secured in the recess. Center the collar to secure neutral alignment. The front piece OVERLAPS the back piece to ensure effective immobilization and comfort. The front arrow should point upward.
3. With hook and loop fasteners, tighten the collar with a bilateral adjustment. This will secure the patient's cervical region in neutral alignment.

FEATURES

- Non-toxic Plastazote® Foam
- Total Cervical Arch Support
- Full range of sizes for custom fit
- X-Ray Lucent
- Easily cleaned with soap and water
- Hook and loop fastener
- Use as prescribed by a physician

ADDITIONAL INSTRUCTIONS

- If you experience sudden neck or back pain, numbness or tingling, contact your doctor.
- If you have any problems or questions about the use and care of your brace, contact your doctor or orthotic professional.
- These instructions do not supercede the specific orders of your physician.

DEUTSCH

MASSNEHMEN

Die korrekte Größe spielt für die Fixierung und den Komfort des Patienten eine wesentliche Rolle. Der Kopf des Patienten muss immer in neutraler Position gehalten werden.

Höhe:

Vertikalen Abstand zwischen Schulter und Kinnspitze messen **(Abbildung A)**. Dieser Wert entspricht der HÖHE der manschette. Wenn der Wert des Patienten zwischen zwei Größen fällt, zunächst das kleinere Modell verwenden.

Umfang:

Halsumfang des Patienten messen **(Abbildung B)**. Dieser Wert entspricht dem UMFANG der manschette.

ANLEGEN

Für die Fixierung und den Komfort des Patienten ist die korrekte Positionierung der manschette genauso wichtig wie die richtige Größe. Das zweiteilige Set besteht aus einem VORDER- und einem HINTERTEIL.

1. Nach Auswahl einer passenden manschette Hinterteil am Nacken des Patienten anlegen. Manschette mittig ausrichten. Der hintere Pfeil muss nach oben zeigen.
2. Vorderteil der manschette anlegen, so dass sich das Kinn fest in der Aussparung befindet. Manschette mittig in neutraler Position ausrichten. Das Vorderteil überlappt das Hinterteil, um eine wirksame Fixierung und einen hohen Komfort zu ermöglichen. Der vordere Pfeil muss nach oben zeigen.
3. Die manschette mit den Klettbandverschlüssen beidseitig gleichmäßig festziehen. Dadurch wird die Halswirbelregion des Patienten in neutraler Position ausgerichtet.

EIGENSCHAFTEN UND VORTEILE

- Schadstofffreier Plastazote®-Schaumstoff
- Vollständige Unterstützung der Halswirbelbögen
- Vielzahl an Größen erlaubt individuelle Passform
- Für Röntgenstrahlen durchlässig
- Leicht mit 30° warmem Wasser und Seife zu reinigen
- Klettbandverschluss
- Gemäß ärztlicher Anweisung verwenden

YDERLIGERE INSTRUKTIONER

- Hvis du oplever pludselige smerter i hals eller ryg, følelsesløshed eller en snurrende fornemmelse, skal du kontakte din læge.
- Hvis du får problemer eller har spørgsmål vedrørende brug og vedligeholdelse af skinnen, skal du kontakte din læge eller bandagist.
- Disse instruktioner tilsidesætter ikke din læges specifikke instrukser.

FRANÇAIS

MESURE ET DIMENSIONNEMENT

Il est important de sélectionner une minerve de taille appropriée pour garantir l'immobilisation du cou du patient et le confort de ce dernier. Maintenez systématiquement la tête du patient dans un alignement neutre.

Hauteur:

Mesurez la distance verticale entre le haut des épaules et l'extrémité du menton du patient **(Figure A)**. La mesure obtenue correspond à la HAUTEUR de la minerve. Si la mesure obtenue se situe entre deux tailles consécutives, optez dans un premier temps pour la taille la plus petite.

Circonférence:

Mesurez la circonférence du cou du patient **(Figure B)**. La mesure obtenue correspond à la CIRCONFÉRENCE de la minerve.

POSE

Il est tout aussi important de poser correctement la minerve que d'en sélectionner une de taille appropriée pour garantir l'immobilisation du cou du patient et le confort de ce dernier. La minerve est composée de deux éléments formant un ensemble : un élément AVANT et un élément ARRIÈRE.

1. Après avoir sélectionné une minerve de taille appropriée, posez l'élément arrière de la minerve sur la partie arrière du cou du patient. Centrez la minerve. La flèche arrière doit pointer vers le haut.
2. Posez l'élément AVANT de la minerve de sorte que le menton du patient vienne se placer dans l'évidement. Centrez la minerve pour garantir l'alignement neutre du cou du patient. L'élément AVANT CHEVAUCHE l'élément ARRIÈRE afin de garantir une immobilisation optimale du cou du patient et le confort de ce dernier. La flèche avant doit pointer vers le haut.
3. À l'aide du crochet et de la boucle de fixation, serrez la minerve tout en effectuant un réglage bilatéral afin de maintenir la région cervicale du patient dans un alignement neutre.

CARACTÉRISTIQUES

- Mousse en Plastazote® non toxique
- Soutien total de l'arc cervical
- Gamme complète de tailles pour un ajustement personnalisé
- Minerve radiotransparente
- Nettoyage aisé avec du savon et de l'eau
- Crochet et boucle de fixation
- À utiliser tel que prescrit par un médecin

INSTRUCTIONS SUPPLEMENTAIRES

- Si vous ressentez une douleur soudaine, un engourdissement ou un fourmillement au niveau du cou ou du dos, contactez votre médecin.
- Si vous éprouvez le moindre problème ou que vous avez des questions concernant l'utilisation et l'entretien de l'orthèse, contactez votre médecin ou un orthésiste.
- Ces instructions ne prévalent pas sur les ordres spécifiques de votre médecin.

ESPAÑOL

MEDICIÓN Y ELECCIÓN DE LA TALLA

Elegir la talla adecuada es importante para inmovilizar al paciente y que éste se encuentre cómodo. Mantenga siempre la cabeza del paciente en posición de alineación neutra.

Altura:

Mida la distancia vertical desde la parte superior del hombro del paciente hasta la punta de la barbilla **(Figura A)**. Esa medida es la ALTURA del collarín. Si la medida del paciente se encuentra entre dos tallas consecutivas, elija primero la talla más pequeña.

Circunferencia:

Mida la circunferencia del cuello del paciente **(Figura B)**. Esa medida es la CIRCUNFERENCIA del collarín.

COLOCACIÓN

La colocación correcta del collarín es tan importante como elegir la talla adecuada para inmovilizar al paciente y que éste se encuentre cómodo. El diseño de dos piezas se compone de la pieza FRONTAL y la pieza TRASERA que se presentan juntas en el mismo embalaje.

1. Tras seleccionar el collarín de la talla adecuada, coloque la parte trasera sobre la parte trasera del cuello del paciente. Centre el collarín. La flecha trasera debería apuntar hacia arriba.
2. Coloque la pieza FRONTAL del collarín con la barbilla bien asentada en la hendidura. Centre el collarín para conseguir una alineación neutral. La pieza FRONTAL debe quedar SUPERPUESTA a la pieza TRASERA para garantizar una inmovilización eficaz y que el collarín no resulte incómodo. La flecha delantera debería apuntar hacia arriba.
3. Apriete el collarín con las hebillas de tipo corchete ajustándolo a ambos lados. De esta forma se asegurará de que la región cervical del paciente tenga una alineación neutral.

CARACTERÍSTICAS

- Espuma Plastazote® no tóxica
- Soporte total del arco cervical
- Gama completa de tallas para un ajuste óptimo
- Radiotransparente
- Fácil de limpiar con agua y jabón
- Hebilla de tipo corchete
- Uso bajo prescripción médica

INSTRUCCIONES ADICIONALES

- Si sufre repentinamente dolor de cuello o de espalda, sensación de cosquilleo o adormecimiento, consulte a su médico.
- Si tiene algún problema o duda sobre el uso y los cuidados de su soporte, póngase en contacto con el médico o profesional de la ortopedia que le atiende.
- Estas instrucciones no anulan las órdenes específicas de su médico.

ITALIANO

MISURAZIONE E TAGLIE

La scelta della taglia adatta è importante per il raggiungimento della corretta immobilizzazione e del comfort. Mantenere sempre la testa del paziente in allineamento naturale con il corpo (posizione neutra).

Altezza:

misurare la distanza verticale tra la parte superiore della spalla del paziente e la punta del mento **(Figura A)**. Questa misurazione corrisponde all'ALTEZZA del collare. Se la misura ricade tra due taglie consecutive, provare ad utilizzare per prima la taglia minore tra le due.

Circonferenza:

misurare la circonferenza del collo del paziente **(Figura B)**. Questa misurazione corrisponde alla CIRCONFERENZA del collare.

APPLICAZIONE

L'applicazione corretta del collare è importante quanto la scelta della taglia esatta, sia per l'immobilizzazione necessaria della parte, sia per il comfort del paziente. Il design in due elementi consiste di una parte FRONTALE e di una POSTERIORE, confezionati in un singolo set.

1. Dopo aver scelto un collare della taglia adeguata, applicare l'elemento posteriore del collare sulla parte posteriore del collo del paziente. Centrare il collare. La freccia posteriore deve essere puntata verso l'alto.
2. Applicare l'elemento FRONTALE del collare con il mento inserito correttamente nell'apposito recesso. Centrare il collare per garantire un allineamento neutro. L'elemento FRONTALE si SOVRAPPONE a quello POSTERIORE, per assicurare la corretta immobilizzazione e il comfort del paziente. La freccia sull'elemento frontale deve essere puntata verso l'alto.
3. Stringere il collare regolando uniformemente (ad entrambi i lati) le cinghie con chiusura Velcro. In questo modo si manterrà la regione cervicale del paziente in allineamento neutrale.

CARATTERISTICHE

- Imbottitura in schiuma Plastazote® atossica
- Supporto completo dell'arco cervicale
- Gamma completa di taglie
- Trasparenza ai raggi X
- Facilmente lavabile con acqua e sapone
- Sistema di chiusura Velcro
- Utilizzare secondo prescrizione medica

ISTRUZIONI SUPPLEMENTARI

- In caso di dolori improvvisi, intorpidimento o bruciore al collo o alla schiena, rivolgersi al proprio medico.
- In caso di eventuali problemi o dubbi sull'uso e la cura dell'ortesi, contattare il proprio medico oppure ortopedico.
- Queste istruzioni non prevaricano in alcun modo le indicazioni particolari del proprio medico.

NORSK

MÅLING OG TILPASNING

Det er viktig å finne riktig størrelse for pasientimmobilisering og komfort. Pasientens hode skal alltid holdes med nøytral justering.

Høyde:

Mål den vertikale avstanden fra toppen av pasientens skulder til spissen av haken **(Figur A)**. Målet tilsvarer HØYDEN på kraven. Hvis pasientens mål faller mellom to påfølgende størrelser, prøves den minste størrelsen først.

Omkrets:

Målrundt pasientens hals **(Figur B)**. Målet tilsvarer OMKRETSEN til kraven.

PÅFØRING

Riktig påføring av kraven er like viktig som riktig valg av størrelse for immobilisering og pasientens komfort. Kraven har to deler, en FORSIDE og en BAKSIDE, som er pakket sammen som et sett.

1. Etter valg av krave med riktig størrelse settes baksiden av kraven mot pasientens nakke. Midtstill kraven. Bakre pil skal peke opp.
2. Påfør FORSIDEN av kraven med haken i sporet. Midtstill kraven for å sikre nøytral justering. FORSIDEN skal OVERLAPPE BAKSIDEN, slik at en oppnår effektiv immobilisering og komfort. Fremre pil skal peke opp.
3. Bruk borrelåsen til å stramme kraven i begge sider. Det fester pasientens cervikalområde i en nøytral stilling.

FUNKSJONER

- Ikke-giftig Plastazote®-skum
- Total cervikalbuestøtte
- Fullt størrelsessortiment for komplett tilpasning
- Røntgengjennomskinnelig
- Enkel rengjøring med såpe og vann
- Borrelåsfester
- Bruk som forskrevet av lege

YTTERLIGERE INSTRUKSJONER

- Dersom du opplever plutselig smerte, nummenhet eller prikking i nakken eller ryggen, kontakt din lege.
- Dersom du har noen problemer eller spørsmål om bruk og vedlikehold av din skinne, kontakt legen din eller en ortoped.
- Disse instruksjonene erstatter ikke spesifikke ordre fra din lege.

DANSK

MÅLING OG STØRRELSER

Korrekt størrelse er vigtigt for patientens immobilisering og komfort. Hold altid patientens hoved i en neutral linje.

Højde:

Mål den lodrette afstand fra oversiden af patientens skulder til hagespidsen **(Figur A)**. Målet svarer til kravens HØJDE. Hvis patientens mål er mellem to på hinanden følgende størrelser, lægges først den mindste størrelse på.

Omkreds:

Mål omkring patientens hals **(Figur B)**. Målet svarer til kravens OMKREDS.

ANVENDELSE

Korrekt brug af kraven er lige så vigtigt som korrekte mål, når det gælder immobilisering og patientens komfort. Det todelte design består af et FORSTYKKE og et BAGSTYKKE, som leveres pakket i et sæt.

1. Vælg en krave i den korrekte størrelse. Læg bagstykket af kraven på bagsiden af patientens hals. Centrer kraven. Pilen på bagsiden skal pege opad.
2. Læg FORSTYKKET af kraven på. Hagen skal hvile i fordybningen. Centrer kraven, så hovedet sidder i en neutral position. FORSTYKKET OVERLAPPER BAGSTYKKET for at opnå effektiv immobilisering og komfort. Pilen på forsiden skal pege opad.
3. Stram kraven med velcrobåndene i begge sider. Dette holder patientens nakkeregion i en neutral position.

EGENSKABER

- Ikke-toksisk Plastazote® skum
- Fuld støtte af nakkesvej
- Komplet størrelsessortiment sikrer optimal justering
- Røntgengennemskinnelig
- Nem at rengøre med sæbe og vand
- Velcrolukning
- Anvendes i henhold til lægens anvisninger

YDERLIGERE INSTRUKTIONER

- Hvis du oplever pludselige smerter i hals eller ryg, følelsesløshed eller en snurrende fornemmelse, skal du kontakte din læge.
- Hvis du får problemer eller har spørgsmål vedrørende brug og vedligeholdelse af skinnen, skal du kontakte din læge eller bandagist.
- Disse instruktioner tilsidesætter ikke din læges specifikke instrukser.

SVENSKA

MÄTNING OCH VAL AV STORLEK

Det är viktigt att välja rätt storlek på halskragen för immobilisering och för patientens komfort. Patientens huvud ska alltid hållas i ett neutralt läge.

Höjd:

Mät det vertikala avståndet från ovansidan av patientens axel till hakspetsen **(Bild A)**. Måttet motsvarar halskragens HÖJD. Om patientens mått ligger mellan två på varandra följande storlekar, pröva med den mindre storleken först.

Omkrets:

Mäts kring patientens nacke **(Bild B)**. Måttet motsvarar halskragens OMKRETS.

APPLICERING

Rätt applicering av halskragen är lika viktigt för immobiliseringen och patientens komfort som valet av rätt storlek. Den tvådelade konstruktionen består av en FRÄMRE och en BAKRE DEL som levereras som ett set.

1. Efter val av rätt storlek på halskragen, applicera den bakre delen av halskragen på baksidan av patientens nacke. Centrera halskragen. Den bakre pilen ska peka uppåt.
2. Applicera den FRÄMRE delen av halskragen med hakan rätt placerad i fördjupningen. Centrera halskragen för att säkra en neutral inriktning. Den FRÄMRE delen ÖVERLAPPAR den BAKRE delen för att säkerställa effektiv immobilisering och komfort. Den främre pilen ska peka uppåt.
3. Strama åt halskragen på både sidorna med hjälp av kardborrbanden. Det kommer att säkra patientens halsregion i neutral riktning.

DETALJBESKRIVNING

- Giftfri Plastazote® skum
- Total nackvalvsstöd
- Heltäckande utbud av storlekar för perfekt passform
- Radiolucent
- Lätt att rengöra med tvål och vatten
- Fästs med hake och hyska
- Använd på det sätt som föreskrivs av en läkare

ÖVRIGA ANVISNINGAR

- Om du upplever plötsliga smärtor i nacke eller rygg, domnad eller stickningar, kontakta din läkare.
- Om du har några problem eller frågor om användningen och skötseln av din ortos, kontakta din läkare eller ortosspecialist.
- Dessa anvisningar ersätter inte de specifika ordinationer som du har fått av läkaren.

SUOMI

MITTAUS JA KOONMÄÄRITYS

Potilaan immobilisaation ja mukavuuden kannalta on tärkeää valita oikeankokoinen kaulaortoosi. Pidä potilaan pää aina neutraalissa asennossa.

Korkeus:

Mittaa vertikaalinen etäisyys potilaan hartian korkeimmasta kohdasta leuankärkeen **(Kuva A)**. Mitta vastaa kaulaortoosin KORKEUTTA. Jos mitta on kahden koon väliltä, sovita ensin pienempää kokoa.

Ympärysmitta:

Mittaa potilaan kaulanympärys **(Kuva B)**. Mitta vastaa kaulaortoosin YMPÄRYSMITTAA.

PUKEMINEN

Kaulan immobilisaation ja potilaan mukavuuden kannalta kaulaortoosin oikea pukemistapa on yhtä tärkeää kuin ortoosin oikea koko. Kaksiosainen ortoosi koostuu ETU- ja TAKAkappaleesta, jotka toimitetaan samassa pakkauksessa.

1. Kun olet valinnut oikeankokoisen kaulaortoosin, aseta sen takakappale potilaan niskaa vasten. Aseta ortoosi keskilinjaan. Ortoosin takakappaleessa olevan nuolen tulee osoittaa ylöspäin.
2. Aseta ortoosin ETUkappale paikalleen niin, että leuka asettuu syvennykseen. Aseta ortoosi keskilinjaan neutraalin asennon varmistamiseksi. Aseta ETUkappaleen reunat TAKAkappaleen reunojen PÄÄLLE potilaan immobilisaation ja mukavuuden takaamiseksi. Ortoosin etukappaleessa olevan nuolen tulee osoittaa ylöspäin.
3. Kiristä kaulaortoosi molemmilta puolilta tarranauhoilla. Tämä tukee potilaan kaulan alueen neutraaliin asentoon.

OMINAISUUDET

- Ei-toksinen Plastazote®-vaahtomuovi
- Täydellinen kaulan kaaren tuki
- Kattava kokovalikoima takaa hyvän istuvuuden
- Röntgenkuvissa läpikuultava
- Helppo puhdistus saippualla ja vedellä
- Tarranauhakiinnitys
- Käyttö lääkärin ohjeiden mukaan

LISÄOHJEET

- Jos koet äkillistä niska- tai selkäkipua, puutumista tai pistelyä, ota yhteyttä lääkäriin.
- Jos sinulla on ongelmia tai kysyttävää ortoosin käyttöön ja hoitoon liittyen, ota yhteyttä lääkäriin tai ortoosialan asiantuntijaan.
- Nämä ohjeet eivät kumoa lääkärin antamia erityisiä ohjeita.

NEDERLANDS

OPMETEN EN DE MAAT BEPALEN

Het correct aanmeten is van belang voor de immobilisatie en het comfort van de patiënt. Zorg er steeds voor dat het hoofd van de patiënt zich in een neutrale stand bevindt.

Hoogte:

Meet de verticale afstand vanaf de bovenkant van de schouder van de patiënt tot aan de punt van de kin **(Afbelding A)** De gemeten afstand komt overeen met de HOOGTE van de nekkraag. Als de meting bij de patiënt tussen twee opeenvolgende maten valt, breng dan eerst de kleinste maat aan.

Omtrek:

Meet de omtrek van de nek van de patiënt **(Afbelding B)**.De gemeten afstand komt overeen met de OMTREK van de nekkraag.

AANBRENGEN

Het correct aanbrengen van de nekkraag is voor de immobilisatie en het gemak van de patiënt net zo belangrijk als het correct aanmeten. Het tweedelig ontwerp bestaat uit een VOORZIJDE en een ACHTERZIJDE die als set verpakt zijn.

1. Plaats na het kiezen van de juiste maat de achterzijde van de nekkraag tegen de nek van de patiënt. Zorg ervoor dat de kraag zich in het midden bevindt. De pijl aan de achterkant moet omhoog wijzen.
2. Plaats de voorzijde van de nekkraag zodat de kin in de uitsparing ligt. Zorg ervoor dat de kraag in het midden ligt, zodat een neutrale stand bereikt wordt. De VOORZIJDE VALT OVER de ACHTERZIJDE, waardoor effectieve immobilisatie en optimaal comfort voor de patiënt gewaarborgd zijn. De pijl aan de voorkant moet omhoog wijzen.
3. Sluit de nekkraag met de haak-en-lussluitingen, die aan beide kanten verstelbaar zijn. Daardoor wordt de nek van de patiënt in een neutrale stand gehouden.

EIGENSCHAPPEN

- Non-toxisch Plastazote® schuim
- Volledige cervicale ondersteuning
- In alle maten, voor een goede pasvorm
- Doorlaatbaar voor röntgenstraling
- Gemakkelijk met water en zeep te reinigen
- Met haak-en-lussluiting
- Te gebruiken op voorschrift van de arts

EXTRA AANWIJZINGEN

- Als u plots of aanhoudend nek- of rugpijn, een verdoofd of tintelend gevoel ervaart, neem dan contact op met uw arts.
- Als u problemen ervaart of vragen heeft over het gebruik en onderhoud van uw brace, neem dan contact op met uw arts of uw orthesespecialist.
- Deze gebruiksaanwijzing is ondergeschikt aan de specifieke instructies van uw arts.

PORTUGUÊS

MEDIÇÃO E DETERMINAÇÃO DO TAMANHO

A determinação do tamanho adequado é importante para a imobilização e para o conforto do doente.
Mantenha sempre a cabeça do doente em alinhamento neutro.

Altura:

Meça a distância vertical entre o cimo do ombro do doente e a ponta do queixo **(Figura A)**. A medida corresponde à ALTURA do colar.
Se a medida do doente se situar entre dois tamanhos sucessivos, coloque primeiro o tamanho mais pequeno.

Circunferência:

Meça à volta do pescoço do doente **(Figura B)**. A medida corresponde à CIRCUNFERÊNCIA do tamanho do colar.

COLOCAÇÃO

A colocação adequada do colar é tão importante como a determinação adequada do tamanho para a imobilização e para o conforto do doente. O modelo de duas peças é constituído por uma peça DIANTEIRA e uma peça TRASEIRA, que são embaladas como um conjunto.

1. Depois de seleccionar o colar de tamanho correcto, coloque a peça traseira do colar na parte de trás do pescoço do doente. Centre o colar. A seta traseira deve apontar para cima.
2. Coloque a peça DIANTEIRA do colar com o queixo fixo no intervalo. Centre o colar para fixar o alinhamento neutro. A peça DIANTEIRA SOBREPÕE-SE à peça TRASEIRA para garantir uma imobilização e um conforto efectivos. A seta dianteira deve apontar para cima.
3. Com o gancho e fechos de alça, aperte o colar com um ajuste bilateral. Tal permite fixar a região cervical do doente em alinhamento neutro.

CARACTERÍSTICAS

- Espuma Plastazote® não tóxica
- Apoio de arco cervical total
- Intervalo completo de tamanhos para um ajuste personalizado
- Radiotransparente
- Limpa-se facilmente com sabão e água
- Gancho e fecho de alça
- Usar segundo a prescrição do médico

INSTRUÇÕES ADICIONAIS

- Caso sinta dores súbitas de pescoço ou costas, adormecimento ou formigueiro, contacte o seu médico.
- Caso tenha alguns problemas ou questões sobre a utilização e os cuidados a ter com o seu colar, contacte o seu médico ou profissional de ortóptica.
- Estas instruções não substituem as indicações específicas do seu médico.

日本語

採寸とサイズ選択

患者を固定して快適に保つために、正しいサイズ選択が重要です。患者の頭部を常に中間位のアライメントに保ってください。

高さ:
患者の肩の上からあご先までの垂直距離を採寸します(図A)。採寸値はカラーの高さに対応します。患者の採寸値が連続する2つのサイズにまたがる場合、まず小さい方のサイズから装着してください。

首周り:
患者の首回りを採寸します(図B)。採寸値はカラーの首周りのサイズに対応します。

装着
カラーを正しく装着することは、患者を固定して快適性を保つための適切なサイズ選択と同様に重要です。ツーピース設計は前面ピースと背面ピースで構成され、1セットとして梱包されています。

1. 適切なサイズのカラーを選択したら、カラーの背面ピースを患者の首の後ろに装着します。カラーと首の中心を揃えます。背面の矢印が上を向いている必要があります。
2. カラーの前面ピースを、あごがへこみに確実に固定された状態で装着します。カラーと首の中心を揃えて、中間位のアライメントに固定します。前面ピースが背面ピースに重なり、効果的な固定と快適性が確保されます。前面の矢印が上を向いている必要があります。
3. マジックテープを使って両側で調節してカラーを締めます。これにより患者の頚部が中間位のアライメントに固定されます。

特徴
- 非毒性PLASTAZOTE® 発泡剤
- 頚部湾曲の完全な支持
- ぴったり合うようにあらゆるサイズで対応
- X線透過
- 石けんと水で簡単に洗浄可能
- マジックテープ仕様
- 医師の処方に従ってください

補足説明
- 首または背中に突然の痛み、しびれ、またはうずきを感じた場合、医師にご相談ください。
- 装具の使用法または手入れ方法に関して問題または質問がある場合、医師または装具の専門家にご相談ください。
- これらの取扱説明より、医師の特定指示を優先してください。

中文

测量与确定尺寸

正确地确定尺寸对于患者部位稳定性和舒适度至关重要。始终保持患者的头部处于中立位。

高度：
测量患者肩峰至下颚尖部的垂直距离（图 A）。测量结果相当于围领的高度。如果测量数值介于两个型号之间，则先尝试佩戴较小的型号。

周长：
围绕患者的颈部测量（图 B）。测量结果相当于围领的周长。

使用

正确使用围领，如同正确确定尺寸一样，对于患者部位的稳定性和舒适度至关重要。两片式设计包括一个前片和一个后片，二者构成一个围领。

1. 选择合适尺寸的围领之后，将围领后片置于患者的颈部后面。将围领居中正确放置。背面箭头应指向上方。
2. 套上围领前片，将下颚安全固定于凹处之中。将围领居中正确放置，确保位于中立位。前片接合处覆于后片之上，以确保有效的稳定性和舒适度。前面箭头应指向上方。
3. 使用粘扣带，调整两侧，然后将围领扣紧。这可以确保患者颈部处于中立位。

产品特点

- 无毒 Plastazote® 泡沫材料
- 全面的颈弓支持
- 各种尺寸，适用于不同需求
- X 光可透性
- 使用肥皂和水便可轻松清洗
- 粘扣带
- 按照医师指示使用

附加说明

- 如果您突感颈部或背部疼痛、麻木或有刺痛，请咨询医生。
- 如果您对围领的使用和保养有任何问题或疑问，请咨询医生或矫形专家。
- 此说明不应取代医师的具体指示。

한국말

측정 및 사이즈 조절

적절한 사이즈 측정은 환자에게 움직임 방지와 편안함을 주기 위해 중요합니다. 항상 환자의 머리는 중립으로 정열되게 유지해야 합니다.

높이:
환자의 어깨에서부터 턱 끝까지의 수직 거리를 측정합니다(그림 A). 이 측정치는 칼라의 높이에 해당합니다. 환자의 측정치가 연속으로 2 회 측정한 사이즈의 사이값일 경우 작은 사이즈를 먼저 적용합니다.

둘레:
환자의 목 둘레를 측정합니다(그림 B). 이 측정치는 칼라의 둘레 사이즈에 해당합니다.

사용방법

칼라의 적절한 사용은 환자의 움직임 방지와 편안함을 위해 적절한 사이즈를 측정하는 것만큼 중요합니다. 2가지 분리된 구성의 디자인은 한 세트로서 포장된 전측 및 후측으로 분리되어 구성되어 있습니다.

1. 사이즈가 올바르게 측정된 칼라를 선택한 후에, 환자의 목 뒤쪽에 칼라의 후측 부분을 놓습니다. 칼라를 중심이 되게 합니다. 후측의 화살표는 화살표 끝이 위로 향해야 합니다.
2. 오목한 곳에 턱을 고정시켜 칼라 정면 부분을 맞추어 놓아 줍니다. 중립으로 정열되게 고정하기 위해 칼라를 중심이 되게 합니다. 효과적인 움직임 방지와 편안함을 보장하기 위해 후측 부품 위에 전면 부품이 위로 덮어 겹쳐지게 합니다. 전측의 화살표는 화살표 끝이 위로 향해야 합니다.
3. 벨크로(HOOK, LOOP) 고정장치를 사용하여 양 외측에서 조절하여 칼라를 조입니다. 이렇게 하면 중립정열 상태로 환자의 목 부분이 고정됩니다.

특징

- 무독성 플라스타조트(PLASTAZOTE®) 폼
- 전체 경추궁 지지
- 맞춤 착용을 위한 다양한 사이즈 범위
- 엑스레이 투과
- 비눗물로 쉽게 세척 가능
- 벨크로 잠금장치
- 의사의 처방에 따라 사용

추가 지침

- 목이나 등에 급작스런 통증이나 저림 또는 쑤시는 현상이 발생할 경우 의사의 진료를 받으십시오.
- 브레이스 사용과 관리에 대해 문제나 질문 사항이 있는 경우 의사나 보조기 전문가에게 문의하십시오.
- 이러한 지침은 담당 의사의 특수 처방보다 우선시 되지 않습니다.

EN – Caution: This product has been designed and tested based on single patient usage and is not recommended for multiple patient use. If any problems occur with the use of this product, immediately contact your medical professional.

DE – Zur Beachtung: Dieses Produkt ist für die Anwendung bei ein und demselben Patienten vorgesehen und geprüft. Der Einsatz für mehrere Patienten wird nicht empfohlen. Wenn beim Tragen dieses Produkts Probleme auftreten, sofort den Arzt verständigen.

FR – Attention: Ce produit a été conçu et testé pour être utilisé par un patient unique et n'est pas préconisé pour être utilisé par plusieurs patients. En cas de problème lors de l'utilisation de ce produit, contactez immédiatement un professionnel de santé.

ES – Atención: Este producto se ha diseñado y probado para su uso en un paciente único y no se recomienda para el uso de varios pacientes. En caso de que surja algún problema con el uso este producto, póngase inmediatamente en contacto con su profesional médico.

IT – Avvertenza: Questo prodotto è stato progettato e collaudato per essere utilizzato per un singolo paziente e se ne sconsiglia l'impiego per più pazienti. In caso di problemi durante l'utilizzo del prodotto, contattare immediatamente il medico di fiducia.

DA – Forsigtig: Dette produkt er beregnet og afprøvet til at blive brugt af én patient. Det frarådes at bruge produktet til flere patienter. Kontakt din fysioterapeut eller læge, hvis der opstår problemer i forbindelse med anvendelsen af dette produkt.

SV – Var försiktig: Produkten har utformats och testats baserat på användning av en en-skild patient och rekommenderas inte för användning av flera patienter. Om det skulle uppstå problem vid användning av produkten ska du omedelbart kontakta din läkare.

NL – Opgelet: Dit product is ontworpen en getest voor eenmalig gebruik. Hergebruik van dit product wordt afgeraden. Neem bij problemen met dit product contact op met uw medische zorgverlener.

PT – Atenção: Este produto foi concebido e testado com base na utilização num único doente e não está recomendado para utilização em múltiplos doentes. Caso ocorra algum problema com a utilização deste produto, entre imediatamente em contacto com o seu profissional de saúde.

日本語 – 注意： 本品は患者1人のみの使用を想定して設計ならびに試験されています。 複数の患者に使い回ししないようにしてください。本品の使用に伴って問題が発生したときは、直ちにかかりつけの医師や医療従事者に連絡してください。

中文 – 注意： 本产品经过设计和测试，供单个患者使用，不推荐用于多个患者。如果您在使用本产品时出现任何问题，请立即联系您的医务工作者。

Össur Americas
27051 Towne Centre Drive
Foothill Ranch, CA 92610
USA
Tel: +1 (949) 382 3883
Tel: +1 800 233 6263
Fax: +1 800 831 3160
ossurusa@ossur.com

Össur Canada
120-11231 Dyke Road
Richmond, BC
V7A OA1, Canada
Tel: +1 604 241 8152
Fax: +1 604 241 8153

Össur Europe
Ekkersrijt 4106-4114
P.O. Box 120
5690 AC Son en Breugel
The Netherlands
Tel: +800 3539 3668
Tel: +31 499 462840
Fax: +31 499 462841
info-europe@ossur.com

Össur Europe BV
Kundenservice Deutschland
Augustinusstrasse 11A
50226 Frechen
Deutschland
Tel: +49 (0) 2234 6039 102
Fax. +49 (0) 2234 6039 101
info-deutschland@ossur.com

Össur Nordic
P.O. Box 67
751 03 Uppsala, Sweden
Tel: +46 1818 2200
Fax: +46 1818 2218
info@ossur.com

Össur UK
Building 3000
Manchester Business Park
Aviator Way
Manchester M22 5TG, UK
Tel: +44 161 490 8500
Fax: +44 161 490 8501
ossuruk@ossur.com

Össur Iberia S.A.
Parque Europolis
Calle Edimburgo n°14
28232 Las Rozas(Madrid) Spain
Tel: +34 91 636 06 93
Fax: +34 91 637 21 43
ortesica@ossur.com

Össur Asia
上海虹梅路1801号W16B 棟2楼
邮政编号：200233
电话：+86 21 6127 1700
传真：+86 21 6127 1799
asia@ossur.com

Össur Asia-Pacific
26 Ross Street
North Parramatta
Sydney NSW
2152 Australia
Tel: +61 2 88382800
Fax: +61 2 96305310
info-asiapacific@ossur.com

Össur Head Office
Grjóthális 5
110 Reykjavík, Iceland
Tel: +354 515 1300
Fax: +354 515 1366
mail@ossur.com

CE

©Copyright Össur 2011